

Ованнес Туманян

Наум Гребнев-переводчик
Армянской поэзии

A faint, grayscale portrait of Magda Dzhanpoladyan is visible in the background of the slide. She is a woman with short, dark hair, wearing a dark top. The text is overlaid on this background.

Магда Джанполадян

- В плеяду русских переводчиков прошлого столетия, творчески тесно связанных с армянской поэзией, вошло и имя Наума Исаевича Гребнева (1921-1988). Своими переводами Н.Гребнев открыл русскому читателю многие страницы армянской народной, средневековой и новой классической поэзии. Наум Гребнев обратился к армянской поэзии во второй половине 60-х годов, будучи уже признанным мастером, автором широко известных переводов из Расула Гамзатова, Кайсына Кулиева, фольклора среднеазиатских и северокавказских народов. К этой работе его приобщил Левон Мкртчян, развернувший в то время активную деятельность, целью которой было как можно шире и полнее представить русскому и всесоюзному читателю нашу поэзию в новых, качественных переводах.

- Наиболее точную и документально подтвержденную картину процесса работы Гребнева помогает воссоздать статья Каринэ Саакянц «Из архива Левона Мкртчяна. Письма Наума Гребнева Л. Мкртчяну»¹. По этой публикации становится очевидным, что, дав согласие на предложение Л. Мкртчяна переводить армянскую поэзию, Гребнев собирался в первую очередь перевести народные песни. «Если я действительно переведу книгу армянского фольклора, – писал он в мае 1966 года, – осуществится моя давняя мечта»(с. 29). А из письма, датированного 24 июня, становится ясно, что Гребнев уже получил подстрочники. «Стихи, которые прислали Вы, прекрасны, – пишет он. – Я молю (не знаю, кого молят в таких ситуациях), чтобы меня озарило вдохновение, в какой-то, пусть даже очень в малой мере соразмерное вдохновению, озарившему когда-то создателей этих песен»(с.29). В последующих письмах Н.Гребнев обсуждает с Л.Мкртчяном состав книги, ее название. ««Прапесня» – название, по-моему, хорошее. Давайте остановимся на нем».



- В апреле 1967 года Гребнев впервые приехал в Армению, чтобы подышать воздухом страны, поэзию которой он переводит, глубже проникнуть в ее дух, в ее историю, культуру. В эти дни и состоялась беседа Л.Мкртчяна с Н.Гребневым о проблемах перевода, позже опубликованная в газете «Литературная Россия»². Из этой статьи-диалога выясняется, что Гребнев уже в то время работал и над переводами айренов поэта XVI века Наапета Кучака.